

## Lingua e Traduzione Inglese I

Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Moderne

Prof. Mirko Casagrande

a.a. 2019-2020

### Precisazioni al programma d'esame

Per poter accedere all'esame è necessario superare una verifica scritta delle competenze linguistiche relative alle esercitazioni svolte con i Collaboratori Esperti Linguistici. La verifica delle competenze è divisa in tre parti: Listening, Use of English e una traduzione dall'inglese all'italiano di un testo letterario:

Listening	5 gaps (5pts) + 5 questions (10 pts)	15 pts	15'
Use of English	5 Sentence transformation (10 pts) 5 Open cloze (5 pts)	15 pts	15'
Literary translation	English into Italian (a. 150 words)	30 pts	60'

Per poter accedere all'esame orale è necessario ottenere almeno 36 punti su 60. Non è previsto un voto in trentesimi per questa parte. La valutazione è espressa in idoneo/non idoneo.

La parte orale relativa al corso su "Gender; Language and Translation" prevede la redazione di un paper su un case study da concordare con il docente da consegnare in formato elettronico (PDF) almeno una settimana prima dell'appello. Il case study deve riguardare un testo, che può essere anche non letterario, e la sua traduzione. Nel colloquio orale si discuterà il paper presentato e si verificherà la conoscenza dei contenuti dei testi elencati in bibliografia e del programma sviluppato a lezione. L'esame orale è in lingua inglese e deve essere sostenuto entro un anno dal superamento della verifica delle competenze. Il voto finale è espresso in trentesimi.

### Bibliografia

Agorni, M. (1998) "The Voice of the 'Translatress': From Aphra Behn to Elizabeth Carter", *The Yearbook of English Studies*, 28, 181-195.

Chamberlain, L. (1988) "Gender and the Metaphorics of Translation", *Signs*, 13:3, 454-472.

Livia, A. (2003) "'One Man in Two is a Woman': Linguistic Approaches to Gender in Literary Texts" in J. Holmes and M. Meyerhoff (eds), *The Handbook of Language and Gender*, Oxford: Blackwell, 142-158.

Simon, S. (1996) *Gender in Translation*, London: Routledge, (capp. 1-2).

Von Flotow, L. (1997) *Translation and Gender*, Ottawa: University of Ottawa Press, (capp. 1-2).

Per il materiale relativo alla verifica delle competenze linguistiche, gli studenti e le studentesse sono pregati/e di fare riferimento a quanto caricato su Teams nel secondo semestre e indicato dai CEL durante le esercitazioni del primo semestre.

Il paper (10-15 cartelle circa) deve essere indicativamente suddiviso nel seguente modo:

- Frontespizio;
- Introduzione (con alcune brevi considerazioni teoriche e metodologiche su gender, language and translation);
- Presentazione del contesto storico e culturale del testo analizzato nel case study;
- Analisi linguistica e culturale del Source Text da una prospettiva di genere;
- Analisi delle strategie traduttive adottate nel Target Text o, nel caso di un testo non tradotto, presentazione di una traduzione da parte dello studente o della studentessa e discussione delle strategie adottate;
- Conclusioni;
- Bibliografia

Di seguito alcune indicazioni per la stesura dell'elaborato:

**Impostazione margini:** alto: 2,5 cm basso: 2,5 cm destra: 2,5 cm sinistra: 1,5 + 1 cm (per la rilegatura)

**Carattere:** Times New Roman, size 12

**Interlinea:** 1,5

**Allineamento:** giustificato (salvo particolari esigenze di layout)

**Rientro paragrafo:** Ogni nuovo paragrafo (tranne il primo e quelli che seguono una citazione staccata dal testo) deve avere un rientro di 1 cm (Formato > Paragrafo > Rientro speciale prima riga).

**Citazioni:** Fino a 3 righe: incluse nel testo tra virgolette "xxx" Più di tre righe: separate dal corpo del testo con un invio prima e dopo, size 10, margine destro e sinistro di 1 cm rispetto al resto del testo. All'interno del testo si applicano le citazioni 'all'americana', tra parentesi vanno quindi citati autore, anno di pubblicazione e pagina. Esempio: (von Flotow 1997: 54). Questo tipo di citazione va usato sia per i riferimenti (quando un concetto rimanda a una fonte specifica) sia per le citazioni vere e proprie. Le note a piè di pagina, quindi, vanno intese come commento a parte, approfondimento, specificazione di quanto detto nel testo. Vanno poste dopo il segno di punteggiatura: (esempio: xxx)

**Uso delle virgolette:** "xxx" virgolette per le citazioni; 'xxx' apici per enfatizzare un concetto, un'espressione nuova o un neologismo.

**Indicazioni bibliografiche:**

Volume monografico: Cognome, Nome (anno) *Titolo* (in corsivo), Luogo: Casa Editrice.  
Curatele: Cognome, Nome (ed./eds. oppure a cura di) (anno) *Titolo* (in corsivo), Luogo: Casa Editrice.  
Esempio: Simon, S. (1996) *Gender in Translation*, London: Routledge.

Saggi pubblicati in volumi: Cognome, Nome (anno) "Titolo saggio" (tra virgolette carattere normale), in Nome Cognome (ed./eds. oppure a cura di) *Titolo* (in corsivo), Luogo: Casa Editrice, pagine (esempio: 123-145).  
Esempio: Casagrande, M. (2011) "Trans/Gendering Translations? Crossing Gender in Translation" in E. Federici (ed.), *Translating Gender*, Bern: Peter Lang, 205-214.

Articoli pubblicati in riviste: Cognome, Nome (anno) "Titolo articolo", *Titolo rivista* (corsivo) numero rivista: pagine.

Esempio: Chamberlain, L. (1988) "Gender and the Metaphorics of Translation", *Signs*, 13:3, 1988, 454-472.